

ГОСУДАРСТВЕННОЕ НАУЧНОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА  
им. Г. ИБРАГИМОВА

СОГЛАСОВАНО  
Вице-президент АН РТ  
В.В. Хоменко  
« 17 » 07 2022 г.



УТВЕРЖДЕНО  
Директор ИЯЛИ АН РТ  
К.М. Миннуллин  
« 29 » 06 2022 г.



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для текущего контроля обучающихся по дисциплине  
**ОК 2.1 Иностранный язык (английский)**

**Уровень:** подготовка научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

**Научная специальность:** 5.9.4. Фольклористика

**Нормативный срок освоения программы:** 3 года

**Форма обучения:** очная

Казань

**Разработчик:**

доцент ИМОИиВ КФУ, к.п.н.



Т.Р. Усманов

Фонд оценочных средств одобрен Учёным советом Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ, протокол № 3 от 29.06 2022 г.

Ученый секретарь

ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ



Давлетшина Л.Х.

### 1. Формы текущего контроля подисциплине

Дисциплина «Иностранный язык» изучается на 1 курсе при очной форме обучения и включает в себя следующие формы текущего контроля: устный опрос, письменная работа.

### 2. Оценочные средства для текущего контроля

Оценочные средства для текущего контроля по дисциплине «Иностранный язык» при очной форме обучения.

Таблица 1

Оценочные средства для текущего контроля  
(очная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела и темы	Форма текущего контроля	Оценочные средства (примерные вопросы и задания)
1.	Фонетика.	устный опрос	Прочитать вслух отрывок оригинального текста на английском языке, обращая внимание на его фонетические особенности.
2.	Грамматика.	письменная работа, устный опрос	Составить письменное резюме по отрывку оригинального текста (2500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка; Подготовить краткое изложение на английском языке содержание оригинального текста по специальности (1500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка.
3.	Лексика.	устный опрос, письменная работа	Устный перевод терминов с русского языка на английский и обратно; Составить письменное резюме по отрывку оригинального текста (2500 знаков), обращая внимание на терминологические особенности (соответственно специальности).
4.	Аудирование.	устный опрос	Прослушать отрывок на английском языке и ответить на вопросы. Прослушать отрывок на английском языке с последующим пересказом основного содержания на английском языке.

5.	Говорение.	устный опрос	Представить рассказ на английском языке по теме исследования с обоснованием ее актуальности и новизны.
6.	Чтение.	устный опрос, письменная работа	Просмотровое чтение отрывка спецтекста на английском языке с последующим ответом на поставленные вопросы; Прочитать и подготовить summary спецтекста на английском языке (1500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 5 минут.
7.	Письмо.	письменная работа.	Подготовить письменное резюме на английском языке отрывка текста по специальности (2500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 60 минут.
8.	Чтение и перевод.	письменная работа, устный опрос	Прочитать и письменно перевести отрывок текста по специальности (2000 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 60 минут; Устный перевод отрывка текста по специальности (1500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 30 минут.

### 3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Перечень компетенций и их составляющих, которые должны быть сформированы при изучении темы дисциплины «Иностранный язык», представлен в таблице 2.

Таблица 2

Перечень компетенций и этапы их формирования  
в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Наименование раздела и темы	Код формируемой компетенции (составляющей компетенции)	Форма текущего контроля
1.	Фонетика.	УК-3, УК-4	устный опрос
2.	Грамматика.	УК-3, УК-4	письменная работа, устный опрос
3.	Лексика.	УК-3, УК-4	устный опрос, письменная работа

4.	Аудирование.	УК-3, УК-4	устный опрос
5.	Говорение.	УК-3, УК-4	устный опрос
6.	Чтение.	УК-3, УК-4	устный опрос, письменная работа
7.	Письмо.	УК-3, УК-4	письменная работа
8.	Чтение и перевод.	УК-3, УК-4	письменная работа, устный опрос

**4. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины.**

**Типовые оценочные средства для текущего контроля**

**Тема 1. Фонетика**

Устный опрос, примерные вопросы:

Прочитать вслух отрывок оригинального текста на английском языке, обращая внимание на его фонетические особенности.

**Тема 2. Грамматика**

Письменная работа, пример задания:

Составить письменное резюме по отрывку оригинального текста (2500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка.

Устный опрос, примерные задания:

Подготовить краткое изложение на английском языке содержание оригинального текста по специальности (1500 знаков), обращая внимание на грамматические структуры академического английского языка.

**Тема 3. Лексика**

Устный опрос примерные вопросы: устный перевод терминов с русского языка на английский и обратно.

Письменная работа, примерные задания:

Составить письменное резюме по отрывку оригинального текста (2500 знаков), обращая внимание на терминологические особенности (соответственно специальности).

**Тема 4. Аудирование**

Прослушать отрывок на английском языке и ответить на вопросы. Прослушать отрывок на английском языке с последующим пересказом основного содержания на английском языке.

**Тема 5. Говорение**

Устный опрос. Представить рассказ на английском языке по теме исследования с обоснованием ее актуальности и новизны.

**Тема 6. Чтение**

Просмотровое чтение отрывка спецтекста на английском языке с последующим ответом на поставленные вопросы.  
устный опрос.

Прочитать и подготовить summary спецтекста на английском языке (1500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 5 минут.

**Тема 7. Письмо**

Подготовить устное резюме на английском языке отрывка текста по специальности (2500 п.знаков) в аудитории.

Письменная работа.

Подготовить письменное резюме на английском языке отрывка текста по специальности (2500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 60 минут.

### **Тема 8. Чтение и перевод**

Письменная работа.

Прочитать и письменно перевести отрывок текста по специальности (2000 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 60 минут.устный опрос.

Устный перевод отрывка текста по специальности (1500 п.знаков) в аудитории. Время выполнения 30 минут.

## **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Примерные вопросы на зачете:**

#### **Примерные задания для устного опроса:**

1. Find the differences between academic and non-academic text.
2. Analyze the paragraph and find its main parts - topic sentence, body sentence, final sentence.
3. Find different ways of connecting parts of an abstract.
4. What is the main purpose of a summary?
5. What type of essay is the example given?
6. Was the statistical information described correctly?
7. Find mistakes in the cited piece of writing.
8. Find the mistakes in the given grant proposal.
9. Name the main features of a research report.

#### **Answer to the following questions:**

- 1 What are you?
- 2 What is your special subject?
- 3 What field of knowledge are you doing research in?
- 4 Have you been working at the problem long?
- 5 Is your work of practical or theoretical importance?
- 6 Who do you collaborate with?
- 7 When do you consult your scientific adviser?
- 8 Have you completed the experimental part of your dissertation?
- 9 How many scientific papers have you published?
- 10 Do you take part in the work of scientific conferences?
- 11 Where and when are you going to get Ph.D. degree?

#### **Образцы письменных заданий:**

##### **TASK 1.**

1. Assess the academic features of the piece of writing.
2. Organize a paragraph according to the principles of academic writing.
3. Read the article and write an abstract for it.
4. Read the article and write a summary for it.
5. Write the plan of an essay for a given topic.
6. Use the following tables/ graphs and write the description of the information given.
7. Write different ways of quoting the material of a given author.
8. Generalize the following information for a research report.

##### **TASK 2.**

Make full sentences by matching the correct halves.

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| a) Before we come to the end | 1) there are four major features.                |
| b) I'd be glad to answer     | 2) we start the discussion now.                  |
| c) To summarize              | 3) by quoting a well-known saying.               |
| d) We can conclude           | 4) we should reduce our costs.                   |
| e) In my opinion             | 5) any questions now.                            |
| f) I'd like to suggest       | 6) I'd like to thank you for your participation. |

### TASK 3.

The sentences a-e below are the end of a presentation, but they are in the wrong order. Put them into the right order.

a	So, I'd now be glad to answer any questions.
b	I sincerely hope you'll all go away with a more complete picture of the principal
c	Very briefly, there are three. Firstly, fund-raising; secondly, publicity; and thirdly, political lobbying.
d	So, that brings me to the end of this presentation.
e	Finally, I'd like to leave you with something which I heard recently. 'You can't please all the people all the time, but we should certainly be able to feed all the people all the time.'

### TASK 4.

Translate into English:

- a)- Вызнакомысэтойстатьей?  
 - Да. Я прочитал ее вчера.  
 - Интересная статья?  
 - Очень.  
 - Меня тоже интересует эта проблема. Надо прочитать эту статью.  
 - Прочитайте. В вводной части автор знакомит читателя с историей вопроса, а в последующих разделах мы знакомимся с методом исследования, полученными данными и выводами автора.
- b) 1 - Вы читали последнюю статью доктора С. в последнем номере журнала?  
 - Да. - Чему она посвящена? - Самым последним методам исследования.  
 2 - Чему посвящен последний журнал этого года?  
 3 - О чем идет речь в последней статье, которую вы прочитали? - О последних достижениях в моей области исследования.  
 4 - О чем последние страницы работы? - О новейших результатах исследования.  
 5 - Я хотел бы задать Вам несколько вопросов: во-первых, какова тема статьи; во-вторых, какова ее цель; затем - каков предмет исследования, и, наконец, о чемона (содержание)?

### TASK 5 .

Match the more formal verbs with their less formal (spoken) equivalents.

formalinformal

- 1)to acquire a)to put into action  
 2)to reduceb) to pull out

- 3)to access c) to get worse
- 4)to appreciate d) to buy
- 5)to capture e) to pay
- 6)to deteriorate f) to cut down
- 7)to implement g) to get into
- 8)to rationalize h) to take
- 9)to remunerate i)to understand
- 10)to withdraw j) to make simpler

## **TASK 6.**

### **Read and translate the text:**

Both Vladimir Nabokov and Virginia Woolf detail memories of having intense shocks into consciousness during their early childhoods, where they are suddenly aware that they are beings alive, in a reality governed by temporality and humanistic revelations. It appears particularly for Woolf that these openings or *births* of consciousness are also the birth of her own personal philosophy.

I argue that the impression of this opening of consciousness for both Nabokov and Woolf, the moment that they realized they were sentient, alive, temporal beings in reality, represented a new birth, into a new creative cosmos, a birth into the realities that are available to everyone, but also others that are more hidden and subtle – the realities of the artist. Essentially, my argument is for this opening to happen to them in childhood left a deep impression, a branding and etching that allowed them to evolve into the artists that they became. Lastly, I argue that this opening of consciousness during their childhoods represents a form of early psychoanalytic play and Freudian wish fulfillment, where their consciousness's are seeking to be released – free – to be in existence, and shape the minds and philosophies of the holders of this *playful* consciousness, with the pressing desire for them to enter into the creative cosmos. I use the memoirs of Nabokov and Woolf, *Speak Memory* and *Moments of Being*, to establish my arguments, and then examine their psychoanalytical importance using the works of Sigmund Freud and his disciple, D.W. Winnicott.

To all this end, the childhood shocks of Vladimir Nabokov and Virginia Woolf are, in essence, the wish of their own consciousness – to be free, alive, and allow them both to pierce the cotton veil that has us in an illusion to the interplays of the collective human endeavor. The shocks are not only the play of their consciousness, but are its wishes manifesting itself in the form of a shock; an indelible, enlightening, freeing experience. To that end, not only are the cunning of their consciousness opening them to the vast, hidden realities that lay behind the surface illusion of our shared reality, but bring both Nabokov and Woolf to the deeper innermost and hidden shared realities, allowing them the wisdom to listen to the collective human symphony. For Woolf, especially, this impression holds deep personal importance, as the shocks take her to the philosophy that humans are the work of art themselves. And finally, the wishes of their consciousness's and it's shocking awakening, not only culminates into the birth of a personal philosophy, but gives birth to the artist, and allows them to enter into that unknown, yet shared realm of the creative cosmos.

(From <http://www.inquiriesjournal.com/topics/52/literature>)

### **Содержание кандидатского экзамена:**

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.



Аспирант (экстерн) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение читать оригинальную/ аутентичную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления письменного резюме на иностранном языке. Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, корректности обобщений и анализа основных положений, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

### **Структура кандидатского экзамена:**

Кандидатский экзамен по английскому языку проводится в два этапа. На первом этапе аспирант (экстерн) выполняет:

- 1) устный перевод на русский язык, резюмирование и краткое изложение основного содержания оригинальных/ аутентичных научных текстов по специальности на английском языке, прочитанных и проанализированных аспирантом (экстерном) в ходе подготовки к экзамену. Общий объем текстов 600 000 - 700 000 печатных знаков.
- 2) письменный перевод на русский язык оригинального/ аутентичного научного текста по специальности на русский язык. Объем текста 15000 печатных знаков.

Проанализированная литература и письменный перевод предъявляются комиссии в день экзамена.

Качество выполнения заданий оценивается по зачетной системе и является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

- изучающее чтение незнакомого оригинального/ аутентичного текста по специальности. Объем текста 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения 45-60 минут. Форма проверки: письменное резюме на английском языке с последующей устной презентацией;
- беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем текста 1500-2000 печатных знаков. Время выполнения 2-3 минуты. Форма проверки: передача извлеченной информации на английском языке (устно);

- беседа с экзаменаторами на английском языке по вопросам, связанным со специальностью и содержанием научного исследования аспиранта (экстерна), его теме, актуальности, целям и задачам, объекту и предмету, рабочей гипотезе, новизне, теоретической, практической значимости и апробации.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

### **Образцы экзаменационных текстов:**

#### **отрывок на резюме**

Since its emergence in the 19th century, fantasy fiction has proliferated throughout the world, from the global craze of *Lord of the Rings* (1954) to *Harry Potter* (1997). As a sub-genre of fantasy based on Chinese traditional mythology and martial arts literature, Xuanhuan novels have achieved immense popularity among both critics and readers (Gai, 2006). The appearance of the first Xuanhuan novel written by Huang Yi, *A Step into the Past* (1994), which combined science fiction, time travel, historical military and martial art elements, started a process which has caused this genre to sweep through China. Xuanhuan novels feature intensity, immediacy, and gripping suspense, and thus, once online literature websites began to burgeon after 2000, Xuanhuan novels became the dominant genre; this format now attracts millions of readers alongside thousands of authors.

On the most popular online literature website, Qi Dian ([www.qidian.com](http://www.qidian.com)), Xuanhuan novels have attracted millions of hits; these novels have been adapted into games, TV series and films, bringing this sub-genre into the purview of Chinese literary critics. Zhao (2008) argues that Xuanhuan fiction has benefited from the Internet, which fundamentally lowered the threshold of publishing, facilitated the emergence of modern web literature from grass roots sources, and provides a highly interactive platform for authors and readers. Gai (2006), one of the first fantasy critics in China, also pointed out that adventurous and rebellious youth are likely to be attracted by these types of fantastic stories, which appease their aspiration for emotion and success. The producers of Xuanhuan novels are usually unknown amateurs, who are often criticized for lack of literary merit, mistakes in common sense, and contradictory logic, being accused of misleading youth into addictive, restless, and illusive excitement (Tao, 2006; Gai, 2006; Zhao, 2008).

Notwithstanding this criticism from academics, the scale of Xuanhuan novel consumption is now larger than ever, and it has begun to spread in the English-speaking world. In October 2016, the People's Daily, the largest newspaper group in China, reported that Wuxiaworld (<http://www.wuxiaworld.com>), a leading Chinese-to-English novel translation website, was attracting attention from readers from over 100 countries and regions across the globe (Ji, 2016). Xuanhuan stories usually contain substantial elements of traditional Chinese philosophy, such as the Dao, Yin-Yang, and the Five Elements, which might be difficult for English readers to understand. Nevertheless, in line with the report, Wuxiaworld's daily number of visitors is over 300,000, with users from countries throughout the world; these are mostly former fans of Japanese and Korean manga, animation, and light novels who have become jaded with these genres (Liu, 2017).

#### **отрывок на перевод**

This unexpected popularity despite apparent cultural differences has led Chinese official press and academics to explore the implicit reasons behind transcultural English readers' consumption of Chinese fantasy fiction and to examine the underlying implications of the process. Underscoring the significance of a "networked base" and the "Chineseness" of Chinese web novels, the official press states that these Xuanhuan novels benefit from Chinese traditional elements that are alien to readers outside the Sinophone world that have, nevertheless, been resuscitated by the Internet and are well received due to the sensual pleasure of reading created by these novels (Ji, 2016). Lai (2016), the founder of Wuxiaworld, claims that the popularity of Xuanhuan novels among global readers is also a response to westernization and gamification,

which bring greater familiarity to a global audience; he believes that the “Chineseness” of the genre actually inhibits its popularization.

Previous studies have analysed Chinese online Xuanhuan novels from perspectives including literary criticism, fandom studies, cultural taste, and political economy (Tao, 2006; Gai, 2006; Zhao, 2008; Huang, 2011; Lugg, 2011; Liu, 2012). However, little effort has been made to explore Xuanhuan fiction consumers outside of the Sinophone world. Studying the growing appeal of the Xuanhuan genre among global readers is likely to provoke fresh insights into the uses of online Xuanhuan fiction, which usually receives hostile criticism from academics. Additionally, although these Xuanhuan novels are a niche interest in the English-speaking world, the significance of this study is enhanced by the fact that Chinese Xuanhuan novels have begun to compete with the Japanese and Korean wave; the development of a global readership and market demonstrates significant latent capacity that should be explored (Ji, 2016; Lai, 2016; Liu, 2017).

To enhance understanding of transcultural consumption of Xuanhuan genre from a theoretical critical perspective, this paper explores this phenomenon in terms of two crucial issues: What are the underlying reasons for this genre's popularity among English readers? And secondly, what are the implications of this transnational consumption of the Xuanhuan genre?

Dozens of translation websites provide Chinese Xuanhuan novels; however, the current research focuses on the reception of English readers on Wuxiaworld, a site that offers the most popular online Xuanhuan novels by amateur translation teams and individual translators, most of who are themselves Chinese fantasy novel lovers and have Chinese cultural backgrounds.

Before discussing Xuanhuan novels, it is necessary to examine the commercial mechanisms of online literature and the Chinese market, which is itself significantly attributable to the upsurge in Xuanhuan novels. In order to establish a theoretical framework for the examination of Xuanhuan, academic discussions from literary and cultural studies perspectives are also taken into consideration. As Xuanhuan genre consumption is also highly related to youth media consumption, and the global popularity of Xuanhuan is exporting Chinese cultural products to Western countries and other developing countries, it is also necessary to review intra-Asian cultural flow and reverse cultural flow.

#### **отрывокнапересказ**

As Kong (2005) points out, Chinese publications were once part of an ideologically restricted industry where administrative regulations and censorship outweighed market trends; in the 1990s, however, the commercialization of literature began to create a vibrant and open literary market. In terms of Internet literature in China, Michel Hocks (2015) further interprets the commercialization of Chinese literature in the 1990s as a consequence of “the withdrawal of state support for the literary system” and “the relaxation of state control over publishing houses” (p.27). In response to such this relaxation of regulations and the enormous potential of market demand, alongside the “main channel” of state publishing, several Chinese publishers turned to a grey area of publishing called the “second channel” as part of their book publishing and distribution (Kong, 2005). Though illegal, rather than damaging the primary market order, the second channel in fact facilitated the development of a market-driven literature industry (Kong, 2005). In the late 1990s, the burgeoning Internet also provided another platform for literature production, which enabled unknown writers without the ability to undertake the complicated publishing process to publish their novels (Tian&Ajrjan, 2016). Additionally, unlike in traditional Chinese publishing, online authors are entitled to express themselves without restriction or censorship.

Scholars display ambivalent views towards this online autonomy and the prosperity of the Chinese online literature industry (Kong, 2005; Hocks, 2015; Tian&Ajrjan, 2016). Underscoring the significance of untethering the industry from federal guidelines and the rise of multimedia production including television, film and video games, Kong (2005) believes that the new literary space stimulated online authors’ literary innovation. Nevertheless, Hocks (2015) is

less optimistic about this creativity, and claims that the new literary area provided by the Internet is not a space for “high” culture, but only modern literature, with eastern fantasy, romance, and urban subjects being the most popular. Undoubtedly, the Internet has heavily influenced the literary industry in terms of its production and business patterns. Lugg (2011) points out that online fictions are usually free for readers or cost microscopic portions of member fees; thus, the commodity of literary work has become nonsignificant (p. 122).

The reason for this is that money is less worthy of attention on the Internet. Michael Goldhaber (1997) claims that the Internet functions more as an attention economy; obtaining attention, which flows from individuals, is the primary goal, though “money flows along with attention” (p.4). This means that, although writers and website owners do not earn money directly from membership fees, provided that web fictions attract a large enough readership and sufficient hits, online fiction publishing remains lucrative. Of online serial novels, online literature websites usually select the most viewed ones and release some chapters for free, setting the remaining chapters as VIP content which only becomes available on payment of a fee (Liu, 2012). Authors who become popular in this way are compelled to sign contracts with the website to ensure steady sources of new content, though the literary quality of the novels is not guaranteed.

Consequently, to obtain as many hits as possible, online authors must satisfy readers by constructing appealing and possibly sensational plot elements, including violence, boys’ love, and obscene and pornographic elements (Hocks, 2015). In addition, the websites commonly pay most web authors based on word count, which impels them to write long stories with word counts of several million and a large cast of characters (Lugg, 2011). Although there was some vulgar and long-winded fiction published by the pre-Internet Chinese publishing industry, online novels with such characteristics are produced relatively frequently and on a larger scale; they are also prone to having greater influence.

(From <http://www.inquiriesjournal.com/articles/1716/globalization-of-chinese-online-literature-understanding-transnational-reading-of-chinese-xuanhuan-novels-among-english-readers>)